

# 国际海事公约的文体特征与翻译技巧

李真逸

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2024年10月12日; 录用日期: 2024年11月8日; 发布日期: 2024年11月20日

## 摘要

随着全球航运业的不断扩展, 海事法律与规章制度在促进航运领域的跨文化交流中扮演着关键角色, 日益成为指导并规范世界各国航运行为的法律基础。鉴于中国在全球航运版图中的重要地位, 对海事法律英语进行准确的汉语翻译研究显得愈发迫切和重要。本文旨在探讨国际海事公约的文体特征, 并分析其中的翻译技巧, 以期为该领域的翻译工作提供一定的指导和借鉴。

## 关键词

国际海事公约, 文体特征, 翻译技巧

# Stylistic Features and Translation Techniques of International Maritime Conventions

Zhenyi Li

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Oct. 12<sup>th</sup>, 2024; accepted: Nov. 8<sup>th</sup>, 2024; published: Nov. 20<sup>th</sup>, 2024

## Abstract

With the development of shipping globalization, maritime laws and regulations play an important role in cross-cultural communication in shipping, and gradually become the legal basis for restraining and regulating the actions of countries in the shipping world. As China is a major shipping country in the world, the study of Chinese translation of maritime laws and regulations has become more and more important. The purpose of this paper is to discuss the stylistic features of international maritime conventions and analyze the translation techniques in order to provide certain guidance and reference for the translation work in this field.

文章引用: 李真逸. 国际海事公约的文体特征与翻译技巧[J]. 现代语言学, 2024, 12(11): 751-756.

DOI: 10.12677/ml.2024.12111073

## Keywords

### International Maritime Conventions, Stylistic Features, Translation Skills

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

国际海事公约构成了国际海事法的核心组成部分，它详细阐述了船舶、港口以及海洋环境保护等多个海事领域内的法律要求和条款。譬如，SOLAS (国际海上人命安全公约)旨在通过有效管理船舶及其设备、规范船员操作、强化公司及船旗国的责任，来确保海上人命安全；MARPOL (国际防止船舶造成污染公约)由国际海事组织(IMO)制定，专注于预防并限制船舶排放油类及其他有害物质对海洋造成的污染，设置了相关的安全标准；STCW (1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约)则为全球各国设定了一套普遍认可的海员培训、发证以及值班等方面的最低标准；MLC (国际劳工公约)规定了在船上工作的海员的最低标准，提供了一个国际公认的单一的监管和指导来源。由此可见，准确翻译国际海事公约对海事发展与安全的重要性。本文以国际海事公约的文体特征为研究对象，探讨在翻译过程中应该采取的有效策略与技巧。

## 2. 国际海事公约的翻译研究综述

国际海事公约翻译是法律翻译的一个特殊领域。国际海事公约的翻译研究离不开法律翻译领域取得的成就。由于法律文本的敏感性，学界对于法律翻译的一般研究都集中在翻译是直译还是意译的争论上。法律翻译的发展从严格的直译开始，逐渐走向习惯用语翻译，随后由于双语起草的新方法的出现，法律文本转向共同起草。

我国对法律翻译的研究主要集中在法律文本语言特点、法律翻译原则与策略、法律词汇翻译三个方面。牛洁珍和王素英从词汇和句法两方面分析了法律英语的文体特征，认为法律英语用词具有准确规范、频繁使用古英语和中古英语、较多采用外来语、大量使用法律术语和行话、使用同义词并列结构等特点，且法律英语句子大量使用长句、较多使用被动语态和名词化结构[1]。考虑到法律语言的特点与规律，张法连提出了法律文体的翻译原则：准确严谨；清晰简明；前后一致；语体规范[2]。另外，法律词汇翻译研究从实践角度出发进一步探讨法律文本特征，将法律文本翻译所要求的精与细落到了实处。屈文生和刑彩霞探讨了法律条文翻译中“条”、“款”、“项”、“目”等词的译法[3]，陈小全和刘劲松研究了法律文本中 shall 的误用问题及解决途径[4]。

国际海事公约翻译研究有着与法律翻译领域相似的研究路径与研究主题。由于国际海事公约属于海事法律文献范畴，学者大多倾向于归纳海事法律英语的文体特征、语用特征、语态与修辞问题以及翻译策略等宏观主题；而针对其中的国际海事公约，没有单独总结其文体特征，而是从实践层面，具体探讨国际海事公约中的术语和定义、长句、条件句、模糊限制语、高频形容词等实操层面的翻译，如：张晓峰针对国际海事公约中术语和定义，总结出，采用增补动词、改变句子结构、改变修饰语位置、拆分复杂句为简单句和改变词性及音译等各种翻译技巧[5]；隋桂岚和王静借助自建双语语料库，探讨了在国际海事公约翻译中长句的处理及常用的一些翻译方法[6]；唐培培、姜颖和于洋分别针对国际海事公约中的条件句、模糊限制语和高频形容词的翻译进行深入研究[7]-[9]。本文将基于前人对法律翻译和海事法律文献

翻译的研究, 尝试总结出国际海事公约的文体特征, 以弥补该主题研究的不足, 并从词汇和句法两个层面提出一些切实可行的翻译技巧。

### 3. 文体特征与翻译技巧探析

#### 3.1. 词汇层面

##### 3.1.1. 古体词的翻译

国际海事公约作为法律文献的一种, 特点之一就是常使用古体词, 这些古体词大多源自古英语, 并沿用至今, 在法律文书中显得庄重、严肃且含义确切。这里的古体词主要指 *here*, *there* 和 *where* 与介词合成的词。如 *herein*, *hereinafter*, *hereto*, *thereby*, *thereof*, *wherein* 等等。为了方便理解, 可以把 *here* 视作 *this*, *there* 视作 *that*, *where* 视作 *which*。在文本中, 若某些名词需频繁出现, 运用此类古体词既能规避重复造成的冗长, 又能达到言简意丰、表达精准有力的效果。

例: Neither the carrier nor the ship shall be responsible in any event for loss or damage to, or in connexion with, goods if the nature or value thereof has been knowingly misstated by the shipper in the bill of lading. (Hague Rules Article 4)

译文: 如果托运人在提单中故意谎报货物的性质或价值, 则在任何情况下, 承运人或船舶均不对与货物有关的灭失或损坏承担责任。

“*thereof*”意为“在其中”, 在这句话中, “*thereof*”指代的是“*goods*”(货物)。所以, “*the nature or value thereof*”意为“货物的性质或价值”。

##### 3.1.2. 专业术语的翻译

国际海事公约中包含众多专业术语, 这些术语融合了法律和海事两大领域的专业知识。因此, 在进行海事法律术语的翻译时, 译者不仅需要具备扎实的法律知识背景, 还应掌握一定的航海或海事领域的专业知识。

例 1: Subject to the provisions of Article 4, the carrier shall properly and carefully load, handle, stow, carry, keep, care for, and discharge the goods carried. (Hague Rules Article 3)

译文: 根据第 4 条的规定, 承运人应当妥善、谨慎地装载、搬运、积载、运送、保管、照料和卸载所运货物。

这句话里包含众多海事法律英语的专业术语, 这些术语在海事法律语境下的含义与日常用语中的意义大相径庭。因此, 译者在翻译过程中必须仔细辨别, 并确保这些术语得到准确无误的翻译。

例 2: “Carrier” includes the owner or the charterer who enters into a contract of carriage with a shipper. (Hague Rules Article 1)

译文: 承运人包括与托运人订有运输合同的船舶所有人或租船人。

在特定的海事法律语境中, “*carrier*”一词具有双重含义, 既可以指代“运输货物的实际载体——船舶”, 也可以指代“负责货物运输的主体——承运人”。为了准确传达原文意图, 译者需全面理解句子内容, 并借助上下文中的其他概念和信息(如“*charterer*”和“*contract of carriage*”等)来确“*carrier*”在此处的具体含义。通过仔细分析, 译者可以判断该条款中的“*carrier*”指的是“承运人”的概念, 因此可以直接将其翻译为“承运人”, 以确保译文清晰无误, 避免歧义。

此外, 有些专业术语一般只用于海事英语, 如: *classification society* 船级社, *bulk cargo* 散装货, *load line* 载重线, *seaworthy* 适航, *hold* 货舱, *refrigerating and cool chambers* 冷藏舱和冷却舱, *leading marks*

唛头等。除了掌握必要的海事知识外,译者还可以构建一个专业术语库,确保海事相关中英文术语之间的一一对应,以此预防在翻译海事公约时产生歧义。一旦建立了这样的海事术语库,译者在初次阅读英文原版时,就能迅速定位其准确的中文翻译,从而有效减少歧义和模糊性,实现文本的语内连贯与语际连贯。

### 3.1.3. 缩略语和简化词的翻译

在国际海事公约中,常见到缩略语和简化词的使用,其中,重要的国际公约、规则、组织及协会等大多采用首字母组合成的缩略语形式呈现,而某些计量单位则通常以截短词的形式出现。如 B/L (Bill of lading) 提单, GT/NT (gross tonnage/net tonnage) 总吨/净吨, FOB (free on board) 离岸价格, SOLAS (International Convention for the Safety of Life at Sea) 《国际海上人命安全公约》等等。这类词汇与上述海事相关术语类似,可以通过学习相关知识并建立术语库,做到高效识别与精准翻译。

### 3.1.4. 耦合同义词的翻译

除此之外,海事公约中还大量使用耦合同义词,即同义词并列结构,如“convention and code (公约)”、“responsibilities and liabilities (责任)”、“null and void (无效)”、“operation and maintenance (操控和维护)”等等。这里的同义词指的是意思十分相近的词,而非含义完全一致的词,使用大量耦合同义词是为了使海事公约的表述保持严谨与准确,避免产生歧义。然而,由于同义词并列结构在汉语法律文献中不常见,所以在翻译过程中,面对意思相近或有所重叠的同义词,通常采取的策略是提炼它们的共同核心意义进行翻译。

例: Any clause, covenant, or agreement in a contract of carriage relieving the carrier or the ship from liability for loss or damage to, or in connexion with, goods arising from negligence, fault, or failure in the duties and obligations provided in this Article or lessening such liability otherwise than as provided in this Convention, shall be null and void and of no effect. (Hague Rules Article 3)

译文: 任何在运输合同中免除承运人或船舶因本条所规定的职责和义务方面的疏忽、过失或未履行而产生的货物灭失或损坏,或与货物灭失或损坏有关的责任的条款、约定或协议,或任何减轻本公约规定之外的责任的条款,均属无效,不具有约束力。

“null and void”和“of no effect”是含义相似的并列的形容词短语,共同描述主语“Any clause, covenant, or agreement in a contract of carriage”的状态,即这些条款、契约或协议将没有任何法律效力。翻译时,仅需提炼其共同含义,以防止译文冗余。

## 3.2. 句法层面

### 3.2.1. 多长句且结构复杂

国际海事公约属于法律英语的范畴,其语言特点在于准确性和严谨性,这直接导致了法律英语中长句频现且结构复杂的现象。这些结构复杂的长句能够承载大量的信息,使得在描述事物时能够做到具体详尽,论证逻辑严密,层次清晰,从而有效避免法律漏洞。在国际海事公约的文本中,常见的一种表达技巧是灵活运用插入成分,诸如状语、同位语或定语等,将它们巧妙地安排在主语与谓语之间、谓语与宾语之间,或是句子的其他适当位置,以此增强句子的表述效果并确保信息的全面完整。

例: Unless notice of loss or damage and the general nature of such loss or damage be given in writing to the carrier or his agent at the port of discharge before or at the time of the removal of the goods into the custody of the person entitled to delivery thereof under the contract of carriage, or, if the loss or damage be not apparent, within three days, such removal shall

be prima facie evidence of the delivery by the carrier of the goods as described in the bill of lading. (Hague Rules Article 3)

这是一个复合句，主句是“such removal shall be prima facie evidence of the delivery by the carrier of the goods as described in the bill of lading”，从句是由“unless”引导的一个条件状语从句，从句较长且含有多项状语和定语，为理解句子造成了一定障碍，但这样的句子在国际海事公约中并不少见。

准确处理长句的翻译对于译文质量至关重要，翻译过程中需重新构建语义连贯性，确保译文能够清晰地传达原文内容的连贯性。为此，译者需反复阅读整个句子，深入分析其语法结构和逻辑关系，并根据汉语的表达习惯及偏好使用短句的特点，将较长的英文句子拆解成多个中文短句。通过对原句的前后顺序和内在联系的细致分析，译者可以采用顺译、倒译等策略对句子进行适当调整，以重建一个语义一致且连贯的结构，从而确保法律意义的准确且连贯的传达。

### 3.2.2. 长句的顺译

有些英语句子尽管篇幅较长，但其表达顺序和叙述层次却与汉语相接近。在这种情况下，我们可以遵循英语原句的顺序，将这些长句分割成多个汉语短句，并逐一进行翻译。

例 1: “Goods” includes goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever except live animals and cargo which by the contract of carriage is stated as being carried on deck and is so carried. (Hague Rules Article 1)

译文：货物包括货物、制品、商品和任何种类的物品，但活牲畜以及在运输合同上载明装载于轮面上并且据此照装的货物除外。

该句的词汇排列和内容逻辑与汉语的表达习惯基本吻合，主句“Goods includes...”另含一个由“which”引导的定语从句对“cargo”进行修饰和限定。因此，我们无需对原句的结构做大幅调整，只需遵循原文的叙述顺序，采用直接的顺译法即可。

例 2: Any deviation in saving or attempting to save life or property at sea or any reasonable deviation shall not be deemed to be an infringement or breach of this Convention or of the contract of carriage, and the carrier shall not be liable for any loss or damage resulting therefrom. (Hague Rules Article 4)

译文：任何为救助或试图救助海上人命或财产而发生的绕航，或者任何合理的绕航，均不得视为违反本公约或运输合同，承运人对于由此而造成的任何灭失或损坏也不负责任。

该句虽长，但结构比较容易辨认，“any deviation or any reasonable deviation shall not be deemed to be an infringement or breach”为主句，“in saving or attempting to save life or property at sea”是一个由“in”引导的介词短语作定语修饰“any deviation”，“and”后是一个较短的并列句。该句的行文逻辑与汉语思维方式相一致，且没有复杂的从句，所以可以按照顺译法进行翻译。

### 3.2.3. 长句的逆译

逆译法是从英语原文的后面开始逐步翻译，符合汉语表达习惯。适用于陈述句中叙述的事件先后发生、句子内容存在因果关系、条件句中条件与结果的关系等情况。

例 1: The shipper shall not be responsible for loss or damage sustained by the carrier or the ship arising or resulting from any cause without the act, fault or neglect of the shipper, his agents or his servants. (Hague Rules Article 4)

译文：对于任何非因托运人、托运人的代理人或其雇佣人员的行为、过失或疏忽所引起的使承运人或船舶遭受的灭失或损坏，托运人不负责任。



该句主句为“The shipper shall not be responsible for loss or damage”，其中，“sustained”作为过去分词引导的短语用于修饰“loss or damage”，随后的非谓语动词“-ing”形式“arising or resulting”则用于进一步说明“loss or damage”发生的原因。因此，在翻译时，我们应遵循汉语的表达习惯，按照原因到结果的顺序进行翻译。

例 2: Provided that no carrier, master or agent of the carrier shall be bound to state or show in the bill of lading any marks, number, quantity, or weight which he has reasonable ground for suspecting not accurately to represent the goods actually received, or which he has had no reasonable means of checking. (Hague Rules Article 3)

译文：如承运人、船长或承运人的代理人有合理理由怀疑所提供的唛头、件数、数量或重量不能准确代表实际收到的货物，或者他们没有合理的手段进行核对，则他们无需在提单上标注这些唛头、件数、数量或重量。

这是一个主从复合句，主句为“no carrier, master or agent of the carrier shall be bound to state or show in the bill of lading any marks, number, quantity, or weight”，两个“which”引导的非限制性定语从句是条件的主要内容，由于条件后置，汉译时，应根据汉语的思维方式，先说条件，再说结论。

#### 4. 结语

通过以上论述，总结了国际海事公约的文体特征，词汇层面有如广泛使用古体词、专业术语、耦合同义词，还会出现一些缩略语和简化词；句法层面多长句且结构复杂，从句较多且状语、定于位置灵活多变等特点。根据这些特性探讨了其翻译技巧，针对词汇的汉译应保证准确与一致，建立专业术语库来保证中英文翻译的唯一对应，避免海事公约在翻译过程中出现歧义；针对海事公约中经常出现的长句，可以进行意群拆分并根据实际情况选择顺译、逆译等翻译技巧。

#### 参考文献

- [1] 牛洁珍, 王素英. 法律英语的文体特征与翻译策略[J]. 河北法学, 2010, 28(3): 148-150.
- [2] 张法连. 法律文体翻译基本原则探究[J]. 中国翻译, 2009, 30(5): 72-76, 96.
- [3] 屈文生, 邢彩霞. 法律翻译中的“条”、“款”、“项”、“目”[J]. 中国翻译, 2005, 26(2): 63-66.
- [4] 陈小全, 刘劲松. 法律文本中 shall 的问题及解决途径[J]. 中国翻译, 2011, 32(3): 63-67.
- [5] 张晓峰. 国际海事公约中术语和定义的翻译技巧[J]. 上海海事大学学报, 2010, 31(2): 89-94.
- [6] 隋桂岚, 王静. 语料库辅助国际海事公约长句翻译探析[J]. 中国科技翻译, 2014, 27(4): 28-31.
- [7] 唐培培. 基于语料库的国际海事公约中条件句翻译的描述性研究[D]: [硕士学位论文]. 大连: 大连海事大学, 2010.
- [8] 姜颖. 基于语料库的国际海事公约中模糊限制语翻译的描述性研究[D]: [硕士学位论文]. 大连: 大连海事大学, 2012.
- [9] 于洋. 基于语料库的国际海事公约中高频形容词翻译的描述性研究[D]: [硕士学位论文]. 大连: 大连海事大学, 2012.